



Практический курс письменного перевода в специальных областях рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Мировых языков
Учебный план	45050153_15_13пип кит.pli.xml Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений")
Квалификация	специалист
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	8 ЗЕТ
Часов по учебному плану	288
в том числе:	
аудиторные занятия	204
самостоятельная работа	83.6

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семес тр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
	Неделя		15 4/6			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
Лабораторные	38	38	64	64	102	102
Практические	38	38	64	64	102	102
Контактная	0.2	0.2	0.2	0.2	0.4	0.4
В том числе инт.	40	40	60	60	100	100
Итого ауд.	76	76	128	128	204	204
Контактная	76.2	76.2	128.2	128.2	204.4	204.4
Сам. работа	31.8	31.8	51.8	51.8	83.6	83.6
Итого	108	108	180	180	288	288

Программу составил(и):

Старший преподаватель, Оюун Баярмагнай 

Рецензент(ы):

старший преподаватель, Джумалиева Г.С. 

Рабочая программа дисциплины

Практический курс письменного перевода в специальных областях

разработана в соответствии с ФГОС 3+:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 (приказ Минобрнауки России от 17/10/2016г. №)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений")

утвержденного учёным советом вуза от 29/09/2015 протокол № 2.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Мировых языков

Протокол от 28 августа 2015 г. № 8
Срок действия программы: 2015-2019 уч.г.
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Сулайманова Л.С.



Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС
2016



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2016-2017 учебном году на заседании кафедры **Мировых языков**

Протокол от 28 августа 2016 г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.



Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

2017г.



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2017-2018 учебном году на заседании кафедры **Мировых языков**

Протокол от 20 сентября 2017г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.



Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

2018г.



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для Исполнения в 2018-2019 учебном году на заседании кафедры **Мировых языков**

Протокол от 10 сентября 2018 г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.



Председатель УМС

2019г.



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2019-2020 учебном году на заседании кафедры **Мировых языков**

Протокол от 27 сентября 2019 г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цели изучения дисциплины
1.2	Целью изучения дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях» является:
1.3	• формирование базовых, а также частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать профессиональные проблемы;
1.4	• расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в различных сферах.
1.5	Задачи изучения дисциплины непосредственно связаны с основной целью и отражают ее конкретную реализацию:
1.6	• совершенствование языковой компетенции;
1.7	• практическое освоение методов и приемов письменного перевода;
1.8	• формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров;
1.9	• освоение стратегии перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:Б1.Б	
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Теоретическая грамматика
2.1.2	Теория перевода
2.1.3	Практический курс первого иностранного языка
2.1.4	Лексикология
2.1.5	Сравнительная типология
2.1.6	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Практический курс устного последовательного перевода
2.2.2	Научно-исследовательская работа (Преддипломная практика)
2.2.3	Перевод коммерческой деятельности
2.2.4	Психология профессионального общения
2.2.5	Психология профессионального общения
2.2.6	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.2.7	Практический курс устного последовательного перевода
2.2.8	Итоговая государственная аттестация
2.2.9	Дисциплины специализации Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"
2.2.10	Общественно-политический перевод (перевод средств массовой информации)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	
Знать:	
Уровень 1	Понятие эквивалентности и адекватности перевода
Уровень 2	Виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень 3	Способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода
Уметь:	
Уровень 1	Проводить анализ переводческих трансформаций
Уровень 2	Достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода
Уровень 3	Добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации
Владеть:	
Уровень 1	Базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода

Уровень 2	Приемами трансформаций на уровне семантической валентности ,прагматическом ,референциальном и стилистическом уровне
Уровень 3	Техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:	
3.1.1	• орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков;
3.1.2	• фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков;
3.1.3	• правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
3.1.4	• дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
3.1.5	• маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;
3.1.6	• концептуальную и языковую картины мира носителей иноязычных культур;
3.1.7	• лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера;
3.1.8	• регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;
3.1.9	• основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;
3.1.10	• структуру и смысловую архитектуру текста;
3.1.11	• виды синтаксических связей, типы предложений;
3.1.12	• средства выражения тематической структуры предложений;
3.1.13	• грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств;
3.1.14	• основные текстовые категории;
3.1.15	• структуру слова и модели словообразования;
3.1.16	• функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования изучаемых иностранных языков;
3.2 Уметь:	
3.2.1	• свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике;
3.2.2	• использовать полученные знания в профессиональной деятельности;
3.2.3	• выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;
3.2.4	• применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
3.2.5	• адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
3.2.6	• идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм;
3.2.7	• распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать;
3.2.8	• применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;
3.2.9	• правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
3.2.10	• осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
3.2.11	• проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне микроструктур;
3.2.12	• идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений;
3.2.13	• определять средства выражения тематической структуры предложения; определять принадлежность текста к функциональному стилю; выделять виды контекстов и правила сочетаемости слов;
3.2.14	• определять типы значения слова: грамматические/лексические,
3.2.15	• денотативные/коннотативные;
3.3 Владеть:	
3.3.1	• приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах;

3.3.2	методами анализа языковых единиц любого уровня;
3.3.3	навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания; всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; формулами речевого этикета в изучаемых иностранных языках;
3.3.4	методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
3.3.5	методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
3.3.6	навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;
3.3.7	методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1.						
1.1	Введение в основы письменного перевода /Лаб/	7	4	ПК-9		4	
1.2	Выполнение упражнений на отработку переводческих	7	4	ПК-9		4	
1.3	перевод текстов и подготовка в лабораторной работе /Ср/	7	2	ПК-9		0	
1.4	Перевод на уровне слов и словосочетаний /Лаб/	7	4	ПК-9		4	
1.5	Выполнение упражнений на отработку переводческих	7	4	ПК-9		4	
1.6	Выполнение упражнений на отработку переводческих	7	4	ПК-9		0	
1.7	Перевод омонимов /Лаб/	7	4	ПК-9		4	
1.8	Выполнение упражнений на отработку переводческих	7	4	ПК-9		4	
1.9	перевод текстов и подготовка в лабораторной работе /Ср/	7	2	ПК-9		0	
1.10	Генерализация /Лаб/	7	4	ПК-9		4	
1.11	Выполнение упражнений на отработку переводческих	7	4	ПК-9		4	
1.12	перевод текстов и подготовка в лабораторной работе /Ср/	7	4	ПК-9		0	
1.13	Перевод антонимов /Лаб/	7	4	ПК-9		4	
1.14	Выполнение упражнений на отработку переводческих	7	4	ПК-9		4	
1.15	перевод текстов и подготовка в лабораторной работе /Ср/	7	4	ПК-9		0	
1.16	Эквивалентность /Лаб/	7	4	ПК-9		0	
1.17	Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике /Пр/	7	4	ПК-9		0	
1.18	перевод текстов и подготовка в лабораторной работе /Ср/	7	4	ПК-9		0	
1.19	Перевод реалий /Лаб/	7	4	ПК-9		0	
1.20	Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике /Пр/	7	4	ПК-9		0	
1.21	перевод текстов и подготовка в лабораторной работе /Ср/	7	4	ПК-9		0	
1.22	Перевод реалий /Лаб/	7	4	ПК-9		0	
1.23	Синтаксическая трансформация /Пр/	7	4	ПК-9		0	
1.24	перевод текстов и подготовка в лабораторной работе /Ср/	7	4	ПК-9		0	
1.25	Замена /Лаб/	7	4	ПК-9		0	
1.26	Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике /Пр/	7	4	ПК-9		0	

1.27	перевод текстов и подготовка в лабораторной работе /Ср/	7	4	ПК-9		0	
1.28	Антонимический перевод /Лаб/	7	2	ПК-9		0	
1.29	Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике /Пр/	7	2	ПК-9		0	
1.30	/Зачёт/	7	0			0	
	Раздел 2.						
2.1	Спорт /Лаб/	8	8	ПК-9		4	
2.2	Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике /Пр/	8	8	ПК-9		4	
2.3	Перевод новостей по изучаемой тематике /Ср/	8	8	ПК-9		0	
2.4	Медицина /Лаб/	8	8			4	
2.5	Выполнение упражнений на отработку переводческих трансформаций /Пр/	8	8	ПК-9		4	
2.6	Перевод новостей по изучаемой тематике /Ср/	8	8	ПК-9		0	
2.7	Политика /Лаб/	8	8	ПК-9		4	
2.8	Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике /Пр/	8	8	ПК-9		4	
2.9	Выполнение упражнений на отработку переводческих трансформаций /Ср/	8	8	ПК-9		0	
2.10	Экономика /Лаб/	8	8	ПК-9		4	
2.11	Выполнение упражнений на отработку переводческих трансформаций /Пр/	8	8	ПК-9		4	
2.12	Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике /Ср/	8	8	ПК-9		0	
2.13	Наука /Лаб/	8	8	ПК-9		4	
2.14	Выполнение упражнений на отработку переводческих трансформаций /Пр/	8	8	ПК-9		4	
2.15	Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике /Ср/	8	8	ПК-9		0	
2.16	Образование /Лаб/	8	8	ПК-9		4	
2.17	Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике /Пр/	8	8	ПК-9		4	
2.18	Перевод новостей по изучаемой тематике /Ср/	8	4	ПК-9		0	
2.19	СМИ /Лаб/	8	8	ПК-9		4	
2.20	Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике /Пр/	8	8	ПК-9		4	
2.21	Выполнение упражнений на отработку переводческих трансформаций /Ср/	8	4	ПК-9		0	
2.22	Деловая переписка /Лаб/	8	8	ПК-9		2	
2.23	Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике /Пр/	8	8	ПК-9		2	
2.24	Выполнение упражнений на отработку переводческих трансформаций /Ср/	8	4	ПК-9		0	
2.25	/ЗачётСОц/	8	0			0	
	КрТо	8	0.2				

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Модульная работа

Переведите следующий текст

普京 2016 年度国情咨文金句汇总：我们不受外界指手画脚

人民网莫斯科 12 月 1 日电（记者 华迪）年末 12 月的第一天，俄罗斯总统普京向联邦会议发表 2016 年度国情咨文。俄联邦会议上院议员、政府官员、宪法法院和最高法院院长、总检察长、中央选举委员会主席、审计署署长、国务委员会成员、俄罗斯社会院代表以及来自全球各国的记者近千人挤满了克里姆林宫圣乔治大厅。这是普京总统本人发表的第 13 次国情咨文。

今年的国情咨文前后持续了近 70 分钟，其间有十几次被掌声打断。2014 年演讲时则有 39 次被掌声打断的记录。其

演讲依旧延续了固有的“普京式”风格——强硬、果敢、字字珠玑。下面盘点今年国情咨文中的那些名言警句。

Зачетная работа

世界人口状况报告：人口基金强调在人道危机中应重视妇女基本卫生保健

联合国人口基金 12 月 3 日在发表的《2015 世界人口状况》最新报告指出，妇女和年轻女性的健康需求在应对自然灾害和冲突行动中往往被忽视。人口基金强调，在危机情况下应该重视育龄妇女的卫生保健工作，而提供更具有复原力的庇护所有助于抵御灾害，更有利于人们和社区从危机中更快地恢复。请听联合国电台记者郑南的报道。

联合国人口基金 3 日发表的《2015 世界人口状况》副标题为“风暴之下的庇护所”(Shelter from the Storm)。该机构驻日内瓦办事处负责人阿米蒂奇 (Alanna Armitage) 在当地举行的报告发布会上指出，在全球需要得到人道援助的 1 亿人口中，2600 万是处于生育期的妇女和年轻女性，然而她们却得不到充分的基本卫生服务，而且基于性别的歧视即使在最严峻的人道危机中依然存在，如果得不到社区和家庭的保护，妇女往往容易成为性暴力的受害者，并容易意外怀孕或感染性病。

阿米蒂奇：“(英文) 每天五分之三可预防的孕产妇死亡是在危机情况下发生，也就是说，每天有 507 名妇女在这种情况下死亡；妇女和年轻女性在危机情况下面临着不成比例的高危险程度，而她们所能够获得的服务却又是成比例地低。预计这种状况将变得更加糟糕。”

阿米蒂奇指出，由于冲突和自然灾害不断出现，人口基金正增加在危机情况下的工作量，2015 年，该机构在 38 个受不同危机影响的国家向 3500 万名妇女和年轻女性提供了挽救生命的卫生保健服务。阿米蒂奇同时指出，目前一个令人关注的问题是庇护所缺乏，使许多妇女和年轻女性无法得到应有保护。

报告表明，联合国需要 195 亿美元以应对全球所面临的人道危机，而缺口却达到 75 亿美元；人口基金所开展的向妇女和年轻女性提供性和生殖保健的行动所需资源只有不到一半到位。为此，人口基金呼吁国际社会采取新举措，将重点放在预防、准备以及建设国家、社区、机构和个人的复原力方面，而要加强复原力，必须使发展具有公平和包容性，这包括对包括生殖权在内的人权予以保护。

郑南，联合国纽约总部报道。

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

5.3. Фонд оценочных средств

Для текущего, промежуточного и итогового оценивания применяется балльно-рейтинговая система контроля, что обусловлено современным этапом развития ВПО в России в связи с подписанием Болонских соглашений. При балльно-рейтинговой системе оценка складывается из оценки, полученной на зачете или экзамене, а также на основании общих баллов за выполнение текущих или контрольных заданий по модулю курса. Она предусматривает систему бонусов и штрафов. Бонусы назначаются за выполнение дополнительных заданий или заданий повышенного уровня сложности, штрафы за нарушение сроков сдачи и требований к оформлению рабочих тетрадей с переводами. Каждый модуль оценивается по шкале в 100 баллов, для получения зачета/экзамена необходимо набрать 60 баллов. Оставшиеся 40% распределяются следующим образом: например, по 10% за выполнение домашних заданий, редактирование переводов, посещение занятий. Оценка по курсу выставляется по зачетной системе. Основанием для получения студентом зачета является исчерпывающий ответ на теоретический вопрос и устный перевод с листа.

5.4. Перечень видов оценочных средств

Текущий контроль

Цели: проверка качества усвоения студентами теоретических и практических знаний по данной дисциплине.

Формы контроля

Контроль степени сформированности навыков и развития умений и компетенций студентов проводится в устной и письменной формах.

Устная форма контроля предусматривает:

- упражнения на трансформацию,
- перевод с листа,
- переводческий комментарий,
- выполнение творческих и проблемных заданий,
- микрореферирование,
- высказывание собственного мнения по проблеме на русском языке,
- абзачно-фразовый перевод с/без опоры на запись,
- пофразовый перевод с анализом встречающихся трудностей
- лексического, грамматического и стилистического характера,
- проверка-анализ в аудитории переводов, выполненных студентами дома.

Письменная форма контроля предусматривает проверку:

- диктантов,
- письменных переводов с русского языка на английский и с английского на русский с проверкой,
- упражнений на трансформацию,
- записи сжатого варианта информации текста на русском языке,
- контрольных переводов.

Текущий контроль проводится на каждом занятии в письменной и/или устной форме в соответствии с тематикой занятия. Данный вид контроля нацелен на своевременное выявление и ликвидацию возможных пробелов в знаниях, умениях и навыках обучающихся.

Периодичность и сроки контроля на каждый семестр указаны в рейтинг-плане.

Оценивание

Знания и навыки студентов оцениваются следующим образом:

После прохождения каждого урока настоящего курса проводится диктант новых слов.

После прохождения трех уроков настоящего курса проводится промежуточная контрольная работа по пройденным темам. 3 модуля за семестр всего 6 модулей.

Экзаменационные требования

Каждая тема заканчивается письменными работами по содержанию пройденного материала. Семестровая оценка за письменную работу учитывается при выставлении экзаменационной оценки по предмету.

Критерий оценок

Модуль 1- 20 баллов

Модуль 2-25 баллов

Модуль 3-25 баллов

СРС- 20 баллов

Посещения – 10 баллов

Итоговая оценка по дисциплине выставляется в экзаменационную ведомость и зачетную книжку в соответствии со следующей шкалой

85-100 баллов отлично

70-84 баллов хорошо

55-69 баллов удовлетворительно (зачет)

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

1. Цзун Япин «Практическое пособие по переводу» том 1, 2 перевод с китайского на русский Пекин издательство иностранный язык 2016г.

2. В.Ф. Шинко «Теория и практика перевода» учебное пособие издательство Восток запад

6.3. Перечень информационных и образовательных технологий

6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии

6.3.1.1 Целью освоения дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях» является подготовка специалистов, обладающих переводческой компетенцией, умеющих извлекать информацию из текстов на одном языке и трансформировать ее путем создания текстов на другом языке. Реализация компетентностного подхода предусматривает использование в учебном процессе активных форм проведения занятий: профессиональных тренингов, встреч с ведущими специалистами в области письменного и устного перевода, а также учебной и учебно-методической литературы, находящейся в электронно-библиотечной системе вуза, доступа к локальной сети вуза и Интернет.

6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения

6.3.2.1 Использование ИКТ ресурсов, студентами и преподавателями для обеспечения аудиторной и самостоятельной работы в том числе: а) Интернет-доступ (Wi-Fi); б) оборудованные помещения для самостоятельной работы в библиотеке; в) аудитории, оснащенные мультимедийными системами, интерактивными досками и т.д.; г) единая информационная компьютерная сеть; д) различные словари (учебные, понятийные, терминологические, академические); е) компьютерные программы.

6.3.2.2

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1 Изучение дисциплины предусматривает активное использование компьютерных программ (компьютерные классы, лингафонные классы нового поколения с использованием компьютерного оборудования), аудио и видеотехники

7.2

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические рекомендации (материалы) преподавателю

Небольшая часть времени на занятиях посвящается теории. В основном, все занятия состоят из различных упражнений на развитие памяти, мышления, навыков ораторского искусства. Большая часть времени уделяется собственно переводу текстов различной сложности и направленности.

Целесообразно разбирать ошибки при переводе после ответа студента, обращая внимание при этом не только на лексико-грамматические ошибки, но и на речевое оформление перевода, подачу информации, точность передачи прецизионной информации, целостность перевода.

На первом этапе учащимся даются упражнения на запись прецизионной информации, на последующих этапах ведется тренировка перевода текстов из пособий, небольших статей из газет и журналов.

На занятиях необходимо сочетать тематический и грамматический компоненты. Два - три задания для занятия следует подбирать в соответствии с указанной лексической тематикой, при этом преподаватель определяет необходимый минимум вокабуляра по каждой теме.

Часть занятия уделяется заданиям, связанным с грамматическим компонентом. Задание дается обучающимся заранее, они самостоятельно изучают теорию по

определенному вопросу, выполняют соответствующие упражнения - письменный перевод предложений с иностранного

языка на русский язык или с русского языка на иностранный. На занятиях происходит обсуждение теоретических

аспектов, возникших трудностей, проверка домашнего задания, выполнение дополнительных заданий по данному вопросу. На занятии следует планировать работу над различными видами перевода с текстами (различного уровня сложности) различных жанров.

Методические рекомендации для студентов

Во время изучения курса студентам необходимо уделять особое внимание самотренингу - выполнять упражнения на развитие памяти, логического мышления, внимания, на формирование навыков письменного перевода.

Студентам следует познакомиться с основными компьютерными переводческими программами.

При выполнении письменного перевода рекомендуется проводить

предпереводческий анализ текста, комментировать выбор того или иного переводческого приема.

Студенты должны уметь сравнивать и анализировать переводы текстов различных жанров.

В ходе работы по различным темам необходимо расширять активный и пассивный словарный запас.

Во время работы на занятиях студенты должны помнить об этике переводчика.